



JHORNÀU EN PARLANJHE DE LA RÉJHIUN POETOU-CHÉRENTES-VENDÀIE

LE POETEVIN-SÉNTUNJHAES, PARLANJHE DE POETOU- CHÉRENTES-VENDÀIE

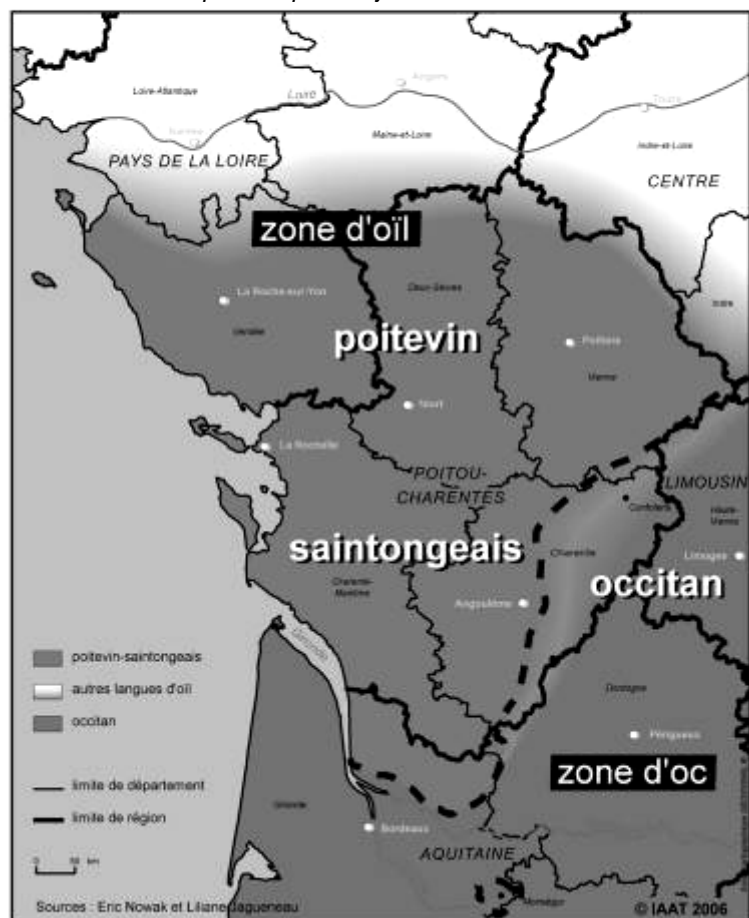
De la Loire a la Jhirunde, de l'Atlantique a la Chérente limousine, ol ét le ménme parlanjhe. Bé sur qu'ol ét pa tot paréll. Mé o se revént trjhou. É çheu qu'ol at de pa paréll, ol ét pa putout entr le poetevin é le séntunjhaes, dau nord au sud : ol at itou daus diférends d'oués en és ché lés Poetevins. S'i di : « Aneùt, o fét bea », o pourat se cunprendre prtot pasque Poetevins é Séntunjhaes avant le ménme soute de vocabulaere, de gramatique, de founétique. Ol en at qui disant *anét*, *anit*, *inét* en pr d'*aneùt*, mé ol at mae d'ine

Den çhau limérot :

- Le poetevin-séntunjhaes, parlanjhe de Poetou-Chérentes-Vendàie, pr Micha ...1-2-3
- In CD, Nàus de Poetou-Vendàie ...3
- Pierre Jônain, le Virjhile séntunjhaes ...4-5
- La letinière dau petit lavoer, pr Babeth ...6
- Grousse manque den le deràe limérot...7
- Noutre parlanjhe su la télé...7
- In tiatre de l'univrsàu, pr Micha ...8
- Dituns chérentaes ...8

Poitevin-saintongeais et occitan entre Loire et Gironde

Carte publiàe pr la Réjhiun Poetou-Chérentes



senblance entr çhés mouts. Den o *fét*, ol at le prnum neùtre o sujhét qui disténgue le poetevin-séntunjhaes daus àutres parlanjhes d'oïl. Çheù qu'èt écrit *bea* se dérat *béa*, *bia*, *bè*, segun l'endrét, raport que la diftngue *ea* (qui vént dau latinea *-ellu*) cunte coume totes lés diftngues deùs voyéles qui pouvant boujhàe (*bia* dit coume *bya*) ou ménme cheùre (*bè*). Le grafanjhe *ea* se trouve den trtouts lés écrivajhes poetevins-séntunjhaes dau XVI^{ae} au XVIII^{ae} séclle. Bé sur qu'ol at daus pu grous diférends. Aneùt, ol at rén que lés Chérentaes dau nord pr dire : « I di çheù », lés àutres disant : « Jhe di çheù ». Au XVIII^{ae} séclle, en Séntunjhe, o se disét *i é jhe*, peùske lés deùs pouvant se lire den lés écrivajhes de Jacques Besse qu'étét de la réjhiun de Maréne.

INE ISTOERE COUMUNE

Fàut o encore rapelàe l'istoere coumune dau Poetou é de la Séntunjhe dau tenp daus cunttes Gllame de Poetàe é d'Aliénore, que çhés deùs péyis d'Aguiéne étiant putout tornais vér le su en çhés mouments, avant que lés

roes de France en vénghissant lés màetres ? Ol at çchau nàu dau XVII^{ae} séclle qui agroue davant la crche daus mundes de Poetàe, Mirebea, Brseùre, Méle, daus Sables, de Funtenàe, La Rochéle, Sént Jhan d'Anjhéli, Sénte, Angoulaeme... Bréft, ol en at dau Poetou, de l'Aunis, de la Séntunjhe. O se chantit çhéle paroudie d'in cantique de Grignon de Monfort : « Bénissons à jamais / Le petit vin de Sigournais, / Bénissons la Saintonge, / L'Aunis et le Poitou. / Dieu nous conserve tous / Jusqu'après les vendonges ! » Le jhournàu *Le Subiet* assoutrai en 1901 a Sént Jhan d'Anjhéli s'apelit *Le Subiet des Chérentes et dau Pouétou*. É de fét, le se lisit den tote çhéle réjhiun. Augusta, naessue en 1910 a Bélevile en Vendàie, me disit qu'al le lisét den sés jhénes annàies. Dau coutai daus sientous é daus sientouses, o fàut parlàe de Geneviève Massignon et de Brigitte Horiot dau CNRS qu'avant ençhétaï dau Péyis de Rés a la Jhirunde pr rédiyhàe l'*Atlas linguistique et ethnographique de l'Ouest* (ALO), 1971-1983. Qu'o disit Brigitte Horiot : « La description linguistique du domaine de l'ALO met en évidence l'existence entre

Loire et Gironde d'un domaine linguistique important. »

« L'APPELLATION POITEVIN-SAINTONGEAIS GARDE TOUTE SA LÉGITIMITÉ. » (XAVIER NORTH)

Pr noumàe çchau « domaine linguistique », voure ol at mae de senblances que de diférends, faulét bé trouvàe in num. Mé o pouvét pa être poetevin tout seùl, pa mae que séntunjhaes. O fut dun poetevin-séntunjhaes avéc in trét d'union. Ol at lunténp que l'idàie dau « domaine » existe, mé çchau num double vént daus écrivajhes de la SEFCO (buletea de sébtenbre 1971).

Tot çheù at poet enposai que le jhornàu *Xaintonge* é sa dirijhouse Maryse Guedeau féjhant péticiounàe pr que le « patois saintongeais » séjhe jhujhai coume « langue de France » a part dau poetevin, poet enposai qu'ol éjhe in menisce coume Dominique Bussereau é in prléngant de cunséll jhénéraù coume Claude Belot pr s'y métre, poet enposai que le « délégué général à la langue française et aux langues de France » se créjhe dobllijhai de répundre que oéll, sen cunsurtàe lés sientous ou lés gariants daus parçouneries qui fasant apràe çchau parlanjhe (SEFCO, UPCP-Métive). Mé veyéz coume çhés mundes de la Délégaciun jhénérale sant mae poulitiques que sientous. Apràe qu'i oghurun écrit au délégai jhénéraù Xavier North pr li racrmàe le sotre sientous é istorique dau poetevin-séntunjhaes, le nous répounit qu' « il va de soi que l'appellation *poitevin-saintongeais* garde toute sa légitimité partout où elle est reçue. » É bé, de ménme, mossieù le délégai jhénéraù, ve faséz tot

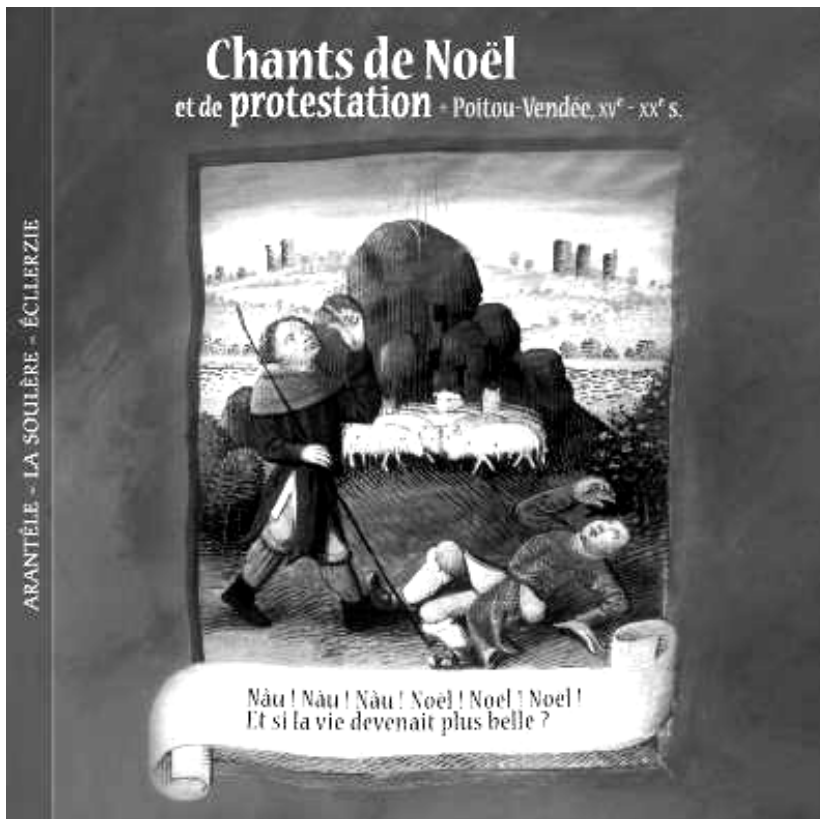
26 ^e année. — 24.		30 c. le numéro	25 Juin 1927.
 <h1 style="font-size: 2em; margin: 0;">LE SUBIET</h1> <p style="font-size: 0.8em; margin: 0;">Jhournàu des bons Bistons et des bonnes Bistounes</p> <p style="font-size: 0.8em; margin: 0;">DES CHÉRENTES ET DU POUÉTOU</p> <p style="font-size: 0.8em; margin: 0;">LE PLUS REPANDU</p> <p style="font-size: 0.8em; margin: 0;">Paraissant les 5, 15 et 25 de chaque mois</p>			
ABONNEMENTS Charoite-Intérieure . . . 40 fr. et limitrophes 35 fr. Autres départements . . . 30 fr. Étranger 40 fr. Les abonnements se paient d'avance		DIRECTION, RÉDACTION, ADMINISTRATION, ANNONCES 48, rue de la Grande-Rue SAINTE-JEAN-D'ANGÉLY (Charente-Maritime) Chèques Postaux : — Téléphone : 137 N° 7.268 - Bordeaux	
ANNONCES 1 ^{er} page 3,25 la ligne 2 ^e page 2,75 la ligne Les annonces se paient d'avance. On traite à forfait pour les annonces de longue durée.			

le monde benaeses !

Le prouvençau é l'Auvergnat sant pa parlanjhes de France maugrai tot pllén de péticiuns d'oumes poulitiques, raport qu'ol ét daus façuns d'occitan. É la Délégaciun jhénérale arét bé grand pour d'o chanjhàe, qu'o ferét in chastafrén épourable ché lés sientous é lés mélitants occitans. Mé le poetevin-séntunjaes, a coutai de l'occitan, qu'ét o ? Alore o se pét bé passàe pr dessu lés sientous é lés gariants daus parçouneries pr faere pllési a n-in menisce de la Républlique ! É tant meù si ol en at qui parlant de « patois » putout que de « langue » ! O

serat trjhou autant de moén a requeneùtre si demén o se fét ine loe. *Xaintonge* é sa dirijhouse jhouant le jheù de çhélés qu'avant trjhou velu que lés parlanjhes d'oïl rechtant renfrmais den le passai, que l'éjhant pa drét a n-in vocabulaere moderne, a n-in grafanjhe normalesi pr daus écrivajhes d'aneùt, aus médias é a l'encitaciun pr lés jhènes. « Patois », chaquin o z-écrivant coume le veùt, ol ét rén anbiciounàe pr netre parlanjhe, ol ét pa veler que le revile den le monde d'aneùt.

*Micha Gautàe, vice-prléngant
dau Coumitai francaes daus parlanjhes
moén éparais (EBLUL France)*



CD fràe enrejhistrai. Nàus de Poitou-Vendàie dau XV^{ae} séclle a 1930, voure lés brjhàes é lés brjhères se métant en coublles pr alàe dançàe davant la crche, voure o se pllént de la talle, de la ghère. É pi écrivajhes é chançons de protéstaciun dau çhurai Gustea. Chançons tradiciounales su lés maemes sujhêts.

In CD de mae d'ine eùre ! Lés sounours é chantours é chantouses de La Soulère, Arantéle, Écllérzie avant bé sounai é chantai ! Buletea de 24 pajhes pr lés paroles é lés tranlaciuns.

Coutement espéciàu aus lisours de Bernancio : 15 € + 1,50 € de portajhe. ☎ 02 51 05 71 80 ou contact@arantele.org

Çhés écrivajhes anblétant que lleùs trovours

Menour de publicaciun :

Jhan-Liséti Batiot

Cunpousiciun : Arantéle

Émolours : Jauffrit

85-Le Poirés/vie - ☎ 02 51 31 87 15

✍ **Abounéz-ve !**

Abounàu !

Poetou, "Héxagone" :

6 € pr 1 an (4 limérots)

10 € pr 2 ans (8 limérots)

Acadie, Québec, Cabilie pi alleùr, cuntàe en mae le coutement daus envaes.

Chèque a n-envyàe ché :

J. L. BATIOU

1, impasse des Papillons

85000 LA ROCHE-SUR-YON

☞ **Assavancements**

Arantéle : ☎ 02 51 05 71 80

e.mail : michel.gautier14@wanadoo.fr

Parlanjhe vivant : ☎ 05 49 05 93 00

e.mail : parlanjhe.vivant@caramail.com

Métive-U.P.C.P. : ☎ 05 49 94 90 70

Étuderics dau parlanjhe

La Roche (Vendàie), La Soulère

☎ 02 51 05 54 24

Gençay (Viéne), La Marchoise

☎ 05 49 59 32 68

Méle (Deùs Sévres) : ☎ 05 49 05 93 00

Univrsitai de Poetèe

☎ 05 49 61 13 96

**Vieùs limérots,
livres a coumandàe**

Arantéle - 12, rue du Puits - 85310 La
Chaize-le-Vicomte ☎ 02 51 05 71 80

Directeur de la publication :

Jean-Louis Batiot

Edité par : association ARANTÉLE

Imprimeur : Jauffrit, bd des Deux

Moulins 85170 Le Poirés/vie

☎ 02 51 31 87 15

D.L. 2007 - C.P.P.P. 66727

UPCP ISSN 0765-9288